

# あやせトゥデイ Ayase Today

## Tagalog

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong Newsletter  
ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

~ 世界の友だち ~ 綾瀬市に関わりのある人物を紹介します！

~ Mga Kaibigan mula sa buong mundo ~

Sa seryeng ito, ang mga tao mula sa iba pang mga bansa na may mga koneksyon sa Ayase City ay ipinakilala.



ソアレス・エドアルドさん

Soales Eduard

「多くの人に直接猛禽類に触れる機会を提供したい」と考え、昨年NPO法人らぶたーじゃぱんを設立し様々なイベントに出演。鷹の訓練を行うことで、カラス等の有害鳥が少なくなり、「畑の被害が少なくなった」と農家の方から感謝されることもあるそうです。これまで日本でたくさんの方々を支えられてきた。その恩返しとして、一人でも多くの方に日本の伝統文化である鷹匠の存在を伝えたい」とのことです。

訪れた人が直接猛禽類に触れることができる場所。猛禽類の研究・保護ができる場所。また、老若男女にセミナーを開き、猛禽類について学ぶことができる場所。いつか、綾瀬でこれらの事を兼ね備えた、町おこしのみを目的としたわけではない、伝統文化を発信するパークを作りたい。と、将来の展望を語っていただきました。

Soales Eduardo Itinatag ng NPO tinatawag na Raptor Japan noong nakaraang taon upang magbigay sa mga tao ng mga pagkakataon upang makakuha ng direktang kaalaman tungkol sa Raptors.

Dahil ang pundasyong nito, siya ay bahagi sa iba't-ibang ebento. Ang kanyang trabaho ay pinahalalagan ng mga magsasaka sapagkat naging mababa ang pinsala sa kanilang mga bukid na sanhi ng uwak at iba pang nakakapinsalang ibon at bumaba. Salamat sa lawin na kanyang turuan. Sinabi niya na siya ay suportado ng maraming Hapon, kaya nais niyang makatulong sa mga Hapon, matutunan ang mga tradisyunal na kultura ng Hapon sa pag-aalaga ng lawin upang ibalik ang pabor sa mga Hapon.

Pinag-usapan ang tungkol sa kanyang plano sa hinaharap na makalikha ng isang theme park sa Ayase, na kung saan ay naglalayong hindi lamang sa pagbibigay sigla sa lunsod kundi pagpapakita ng tradisyonal na kultura – isang lugar kung saan ay maaari nang direktang hawakan ang raptors, protektado po ang mga raptors.

### 第15回あやせ国際フェスティバルを開催します。

2014年2月23日（日）に、あやせ国際フェスティバルを開催します。

第15回を記念してゲストスピーカーに、「世界の友だち」のインタビュイーとして協力して下さったソアレスさんを迎えます。また、外国籍の方によるスピーチやパフォーマンス、世界の料理も販売します。ぜひ、お友だち、家族、恋人を誘って外国籍の方々と交流をしませんか。皆様の御来場を、お待ちしております。

### Ang ika-15 taunang Ayase International Festival

Ang Ayase International Festival ay gaganapin sa Linggo, Pebrero 23. Upang gunitain ang ika-15 anibersaryo ng pagdiriwang.

Si Ms Soales Eduard ang sumagot sa aming panayam para sa “Mga Kaibigan mula sa buong mundo” ay makikibahagi bilang isang bisitang speaker. Magkakaroon ng pagtatanghal ng speech, at mga pagtatanghal sa pamamagitan ng mga kalahok ng mga dayuhang nasyonalidad sa festival. Ang mga bisita ay maaaring bumili ng pagkain mula sa iba't-ibang bansa. Halika't sumali sa pestibal at isama ang inyong pamilya at mga kaibigan para sa pagpapalitan ng kultura mula sa iba't-ibang bansa. Umaasa kami na maraming dadalo sa pestibal na ito.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Binuksan po ang Multilingual Information Resource Section para sa mga mamamayan ng Lunsod ng Ayase sa 1st floor ng munisipyo. Ang seksyong pong ito ay mayroong mga materyal na mutilinguwal na impormasyon at publikasyon sa



## 子供たちの放課後の過ごし方について【保護者の不安を解消します】

Tungkol sa kung paano ang pagpapalipas ng oras pagkatapos ng pag-aaral ng bata 【Upang malutas ang pagkabalisa ng mga magulang】

### ■ 学童保育

共同働き、ひとり親家庭などの子どもたち（小学生）は、保護者の就労などにより、保護者が家にいない学校の放課後や学校休業日（春休み・夏休み・冬休み・土曜日など）には、子どもだけで過ごすこととなります。こうした間、「子どもたちの安全な生活が送れるように」との願いからつくられてきたのが学童保育です。

現在、市内には民設民営の学童保育クラブが12か所あります。

入所の申込み、費用などの詳細については、各学童保育クラブへ直接お問い合わせください。

### ■ あやせっ子ふれあいプラザ

「あやせっ子ふれあいプラザ」は、子どもの自主的で自由な遊び場ですが、思いやりやわがままを押さえる気持ち、ルールを守ることなどを自然に体得していかれるように、地域の方がパートナーとして子どもたちの見守りを行っています。

実施時間は、原則として学校休業日を除く月から金曜日（給食のある日）の授業終了後から午後5時までとされていますが、11月から3月の冬季期間については、午後4時頃までとされています。

活動場所は、学校から指示される教室・校庭・体育館などです。

子どもたちは自主的に遊びます。

### ● 参加方法

授業終了後にプラザ室にある受付簿へ学年・名前などを記入して参加します。

### ● 専任スタッフ

日常の業務はパートナーが対応しています。

1日のパートナーの人数は、常時3人から5人体制で子どもたちを見守っています。

### お問い合わせ

青少年課 電話 0467-70-5655

### ■ Pag-aalaga ng schoolchildren

Ang mga bata ng mga magulang na parehong nagtatrabaho o mga bata ng nag-iisang magulang ay walang kasamang matatanda pagkatapos ng klase at sa mga araw na walang pasok sa paaralan (spring break, summer break, winter break, Sabado at iba pa) kung wala sa bahay ang mga nag-aalaga sa kanila dahil sa trabaho o ibang mga dahilan. Ang layunin ng pagtatatag ng serbisyong pag-aalaga ng schoolchildren ay pagbibigay ng ligtas na pamumuhay sa mga batang nasa elementarya habang wala sa bahay ang nag-aalaga sa kanila.

Sa kasalukuyan, mayroong 12 schoolchildren's club (gakudo hoiku club) na pribado sa loob ng lungsod.

Para sa detalye ukol sa aplikasyon sa pagpasok, gastos at iba pa, magtanong sa bawat schoolchildren's club.

### ■ Ayasekko Fureai Plaza

Ang Ayasekko Fureai Plaza ay lugar para sa kusang-loob at malayang paglalaro ng mga bata. Ang mga taong nakatira sa komunidad ay nag-aalaga ng mga bata bilang "Partner" upang ang mga bata ay kusang matutong maging maalalahanin sa ibang tao, mapigilan ang makasariling kalooban at sumunod sa patakaran.

Ayon sa patakaran, ang oras ng serbisyong ito ay nagsisimula pagkatapos ng klase hanggang 5:00 PM mula Lunes hanggang Biyernes (mga araw na mayroong pagkain sa paaralan), maliban sa Pista Opisyal sa paaralan. Ngunit sa panahon ng tag-lamig mula Nobyembre hanggang Marso ay hanggang sa 4:00 PM lamang ang oras ng serbisyong ito.

Ang lugar ng aktibidad ay itinalaga ng mga paaralan katulad ng silid-aralan, bakuran at gymnasium.

Ang mga bata ay kusang-loob naglalaro sa lugar na ito.

### ● Paraan ng pagsali

Pagkatapos ng klase, isulat ang grade, pangalan at ipa pa sa listahang nasa silid ng plaza upang makasali.

### ● Tauhan

Ang mga "Partner" ay gumagawa ng mga pang-araw-araw na tungkulin.

Ang bilang ng "Partner" na nag-aalaga ng mga bata ay 3-5 kada araw.

[Para sa mga katanungan]

Seksyon ng Kabataan (Seishonen Ka)  
(Telepono: 0467-70-5655)

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Ang impormasyong newsletter na ito ay makukua sa Munisipyo, pampublikong pasilidad as Lunsod ng Ayase gaya ng Ayase Town Hills (malapit sa recepcion desk sa 1F), Daiei Ayase(City Information Corner 2F) at sa koreo Post Office (malapit sa ATM) at Citizens Sports Center (gym).

帰化の申請方法について  
～日本国籍をとるために～

Proseso ng Naturalisasyon  
～Upang maging Japanese National～

- 1 帰化とは。  
帰化とは、日本国籍を取得することを希望する外国人に対し、法務大臣が許可し、日本の国籍を与える制度です。
- 2 帰化の申請をするには？  
本人(15歳未満のときは、父母などの代理人)が自ら申請先に行き、書面で申請する必要があります。その際には、帰化に必要な条件があることを証明する書類を提出するとともに、帰化が許可された場合には、新たに戸籍をつくらなければならないので、申請者の身分関係を証明する書類も併せて提出する必要があります。
- 3 申請条件とは。  
帰化のための条件は、複数ありますが今回は、スペースの都合により一部をご紹介します。
- <生計条件>  
借金がなく、自分又は配偶者の収入等によって生活できる状態である必要があります。
- <素行条件>  
素行が善良である必要があります。犯罪歴や、納税状況等を総合的に考慮して判断されます。
- <国籍要件>日本の国籍を取得するためには、無国籍または元の国籍から抜ける必要があります。
- <居住条件>日本に5年間住んでいる。また、今後も引き続き住むと思われる人。(旅行等、短期で日本を離れることは居住条件には反しません。)
- 4 申請するために必要な書類は何？  
個人によって、必要書類は異なります。届出先となる管轄の法務局・地方法務局又は領事館に確認してください。

1. Ano ang “Naturalisasyon”?  
Ang naturalisasyon ay nangangahulugan na ang Ministro ng Katarungan ay nagbibigay sa isang dayuhan na gustong maging isang Japanese national, ang pag-aaprubang para sa kanyang Japanese nasyonalidad
2. Paano po ang pag-aaprubang para sa naturalisasyon  
Ang aplikante at magsusumite ng mga dokumento ng direkta. (Kung ang aplikante ay mas bata sa 15 taong gulang, isang awtorisadong tao tulad ng kanyang magulang ang magsusumite ng aplikasyon.) Kailangan ng aplikante na isumite ang mga dokumento na nagpapatunay na nakakatugon siya sa mga kondisyon na kailangan para sa naturalization. Gayundin, kailangang magsumite ng isang dokumento na nagpapatunay ng kanyang pagkatao bilang isang bagong rehistro ng pamilya at likhain sa oras na maaprubahan ang naturalization.
3. Kondisyon na kailangan para sa naturalization  
Dahil sa limitadong espasyo, ang ma nakalista sa ibaba ay bahagi ng mga kondisyon na kailangan para sa naturalization  
(KABUHAYAN)  
Ang aplikante o ang kanyang asawa ay may sapat na kinikita para sa matatag na pamumuhay. Ang aplikante ay walang mga utang. (PAG-UUGALI)  
Ang aplikante ay dapat na may mabuting asal sa kanyang pang-araw-araw na pamumuhay. Kung kasakangkot ang aplikante sa anumang krimen, kung nagbayad siya ng buwis ng maayos at iba pang kadahilanan. (NATIONALITY)  
Ang aplikante ay kailangang isang taong walang nasyonalidad at kaya niyang talikdan ang dati niyang nasyonalidad kapag naaprubahan ang naturalization  
(TAGAL NG PANANATILI)  
Kailangan ng aplikante na manirahan sa Japan ng hindi bababa sa limang taon sa oras ng aplikasyon. Gayundin, ang aplikante ay inaasahan na magpatuloy manirahan sa bansang Japan. (Ang aplikante ay pinahihintulatang umalis sa bansang Japan para sa isang maikling panahon para sa paglalakbat, atbp).
4. Dokumentong na kailangan para sa pag-aaprubang para sa naturalization  
Maraming mga dokumentong kinakailangan at kung ano ang kinakailangan ay naiiba sa bawat kaso. Para sa mga tiyak na detalye, makipag-ugnayan sa Regional Legal Affairs Bureau o ang konsulado na may kapangyarihan sa lugar kung saan nakatira ang aplikante..

上記に書いてある申請方法等は、法務省のホームページの一部を抜粋したものです。詳しい内容は、ホームページを参照してください。綾瀬市の帰化の申請を取り扱っている管轄法務局は、厚木地方法務局です。  
電話046(224)3163

The process for naturalization explained above is excerpted from the website of the Ministry of Justice. For more details, visit the website.  
The regional legal affairs bureau that has jurisdiction over Ayase City is Atsugi Regional Legal Affairs Bureau.  
Tel. 046(224)3163

綾瀬市役所では、平成26年2月3日、3月3日、にポルトガル語。2月5日、3月5日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課(電話0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。窓口の手続きや相談などご活用ください。

Ang interpreter para sa administratibong usapin ay available po sa, 3 Marso 2014 para sa wikang Portuges at sa Pebrero 5 at Marso 5, 2014 para sa wikang Espanyol sa Citizens Collaboration Section ng Munisipyo ng Ayase. (TEL.0467-70-5640). Available ang Vietnamese interpreter para sa mga usapin patungkol sa buhay na tulong sa mga di-regular na batayan sa Welfare Section General Affairs. (TEL. 0467-70-5614) Maaari kayong humingi ng tulong sa serbisyong ito para sa gagawing kasulatan at konsultasyon.

はな つぼみ ふく はじ あやせ し ない さんさく  
**花の蕾が膨らみ始めました。～綾瀬市内を散策してみませんか～**

**Nag-uumpisa ng sumibol ang bulaklak, bakit hindi po tayo maglakad-lakad sa Ayase City?**

あやせし ない かくち はる ちか くさきとう つぼみ  
 綾瀬市内の各地では、春が近づくにつれ、草木等の蕾  
 が膨らみ始めました。そこで、今回は、綾瀬市内の散歩  
 やサイクリングをする際のお勧めスポット等を御紹介  
 します。市内の自然を見て、回って綾瀬を堪能してみま  
 せんか。

Tulad ng nalalapit na tagsibol, ang mga sibol sa mga halaman at puno ay nagsisimula ng lumago sa Ayase City. Ang mga sumusunod ay ang mga lugar na inirerekomenda para sa paglalakad at pagbibisikleta. Galugarin at tamasahin ang likas na katangian sa Ayase City.



あやせし やくしよ おくじょう  
**【綾瀬市役所屋上】**

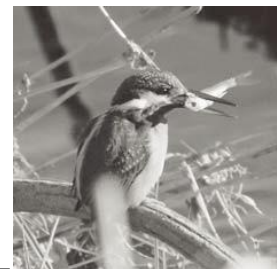
市役所の屋上からは、昨年世界遺産に登録された富士山を見ることができます。夕焼けに染まっ  
 た富士。雲がかかった富士。雪化粧した富士等、様々な顔の富士を観察することができます。

めくじりかわ さいくりんぐ ろーど  
**【目久尻川サイクリングロード】**

目久尻川沿いに作られたサイクリングロードです。目久尻川には、カルガモの親子や、運がいいと  
 カワセミを観察することができます。吉岡地区センターから蟹ヶ谷公園のルートがお勧めです。

こみゆにていばす  
**【コミュニティバス】**

コミュニティバスは、綾瀬市内の眺めの良いスポットを経由して走っています。料金は、大人150円。  
 小児80円。65歳以上は100円です。富士山を眺望できる場所はもちろん、光綾公園のバラや、用  
 田橋付近の新幹線の全景など、日差しが暖かくなるこれからの季節、外にお出かけしてみたい  
 かがでしょうか。



**[Bubungan ng Ayase City Hall]** Mula sa bubong ng Ayase City Hall, maaari mong Makita ang Mt. Fuji, na kung saan ay kamakailan itinalaga bilang isang UNESCO, hindi madaling unawain ang cultural asset. Maaari mong obserbahan ang iba't-ibang mga Fuji, mgatanawin tulad ng pulang Fuji, sa paglubog ng araw, ulap na tumatakip sa Fuji at snow-capped Fuji.

**[Mekujiri River Cycling Road]** May kalsadang mapagbibisikletahan sa Mekujiri River. Maaari mong Makita ang mga pato at bibing-pato at kingfishers kung ikaw ay papalarin sa Mekujiri River. Ang ruta mula sa Yoshioka Area Center papauntang Kanigaya Park ay inirerekomenda.

**[Community Bus]** Ang Community Bus ay tumatakbo sa mga ruta na nag-aalok sa mga pasahero na tingnan ang magagandang tanawin ng Ayase City. Ang pamasaha ay naghahalagang ¥150 para sa matatanda, ¥80 para sa bata at ¥ 100 para sa mga senior na 65 taong gulang o mas matanda. Maari mong makita ang Mt. Fuji, mga rosas sa Koryo Park, ang buong tren bullet malapit sa Yodo Bridge at iba pa. Bakit hindi ka pumunta sa labas ng mainit na sikat ng araw ng tagsibol?

あやせし こうきょうしせつ りょうりょうきん へいせい ねん がつ にち へんこう りょうりょうきん りょう かいぎしつ すぼ 一つしせつとう こと  
 綾瀬市の公共施設の利用料金が平成25年10月1日から変更となりました。利用料金は、利用する会議室やスポーツ施設等によって異なっているた  
 め、詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Ang halaga ng bayad upang magamit ang mga pampublikong kagamitan (mga conference room, sport facility atbp) sa Ayase City ay nabago na mula noong Oktubre 1, 2013. Ang halaga ng bayarin ay depende sa mga pasilidad. Para sa mga detalye, mangyaring direktang makipag-ugnay sa pasilidad kung ito ay gagamitin.

この情報紙は、外国人住民の  
 方が、地域の一人として暮らしや  
 すい環境をつくるための情報  
 資料として、ボランティアの方々の  
 協力で作成しています。  
 Ang impormasyong newsletter  
 na ito ay inilathala sa tulong  
 ng mga boluntaryo upang  
 magbigay ng kapaki-  
 pakinabang na na  
 impormasyon para sa mga  
 naninirahang dayuhan sa  
 kumunidad.

じごう よてい と あ さき  
**次号の予定・問い合わせ先 Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungam**

じごう は ねん がつ はつごう よてい  
 次号は 2014年7月発行予定です。この  
 情報紙についての意見や問い合わせは、  
 あやせし やくしよ みんきょうどうかじ ちきょうどうたんどう  
 綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ  
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na ma-publish sa Hulyo 2014. Kung mayroon kang anumang mga puna o mga katanungan tungkol sa newsletter impormasyon ay makipag-ugnayan sa Citizens Collaboration Section sa Ayase City Hall..  
 TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701  
 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

たげんごじょうほうしりょう しほーむぺーじ  
 多言語情報資料は、市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。  
 Ang mga bagay sa multilinguwal na impormasyon ay maaaring maidownload sa website ng Lunsod ng Ayase sa (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)